

## MARÍA ELENA GUERRERO DECLEMENTI

Sierra Madre 27 Col. Balcones de la Herradura, Huixquilucan, Edo. de Méx. 52785  
Tel. 52-91-40-64 Celular 04455-52-17-83-63 Correo electrónico: [kairos00@gmail.com](mailto:kairos00@gmail.com)

### ESTUDIOS

Francés	Instituto Francés de América Latina (IFAL)	1971
Alemán	Instituto Goethe	1980
Maestra de Inglés	Instituto Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales	1971
Intérprete Traductora	Berlitz de México	1975
Administración de Empresas	Universidad de las Américas	1989
Diplomado en Computación	CNCI	2000
Diseño Gráfico por Computadora	CNCI	2001
Psicoterapia Gestalt	Instituto Humanista de Psicoterapia Gestalt	2005
Especialidad en Sexualidad	Instituto Humanista de Psicoterapia Gestalt	2005
Especialidad en Terapia de Grupos	Instituto Humanista de Psicoterapia Gestalt	2006
Especialidad en Parejas	Instituto Humanista de Psicoterapia Gestalt	2008

### CURSOS

"Comunicaciones" (50 horas) Instituto para Directores de Empresas Marzo 1977  
"Planeación y Organización del Lenguaje Oral y Escrito" (20 horas) Universidad La Salle Agosto 1981  
"Administración de Personal" (36 horas) Asociación de Empresarios de Iztapalapa Septiembre 1983  
"Internet" (3 horas) Teléfonos de México Mayo 1998  
"Desarrollo Humano" Cursos continuos Abril 1998 – Diciembre 2002  
"Astrología" – 1 año  
Curso de Voz – Junio y julio 2008 – impartido por Sergio Alarcón  
"Las Nuevas Reglas de Ortografía" - Marzo 2011  
"Traducción de Textos Médicos" – Septiembre 2011  
"Fotografía Digital" (cursos continuos desde abril 2011)  
"Interpretación Médica" impartido por Laura Castro – Agosto 2013  
"Interpretación Médica por Especialidades" impartido por Laura Castro – Enero 2014  
"Interpretación Médica" – impartido por Martha Siller – Junio – Agosto 2014

### MIEMBRO DE:

COLEGIO MEXICANO DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS, A.C.



### EXPERIENCIA PROFESIONAL

CEMEX – Reino Unido y España	Marzo – Junio 2007	Intérprete Traductora para la puesta en operación del Programa SAP
CEMEX – Irlanda	Sept. – Nov. 2006	Intérprete Traductora para la puesta en operación del Programa SAP
	y	
	Enero y Febrero 2007	
PINTURAS INTERNATIONAL	Junio – Dic. 1999	Líder de Proyecto para instrumentación del sistema de cómputo MFG/Pro
DE PIEL	1988 – 1998	Administración general de la tienda, compras, diseño, maquila y venta de artículos de piel y regal
UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS	1986 - 1988	Coordinación de eventos especiales y de reclutamiento
EMBAJADA AMERICANA	1985 - 1986	Traducción de documentos y procesos legales
IMEVISIÓN (AHORA TV AZTECA)	1983 - 1985	Traducción y corrección de estilo de películas y programas especiales
		Supervisión del proceso de subtítulaje. Idiomas: Inglés, francés y español
TELEVISÁ	1977 - 1983	Traducción de películas y programas. Idiomas: Inglés, francés, alemán, portugués y español
BUTLER – IMET		Interpretación y traducciones técnicas y de manuales de operación. Asistencia
(Industria Metálica Integrada)	1981 y 1983	administrativa, organización de visitas de un asesor norteamericano a la planta
		de Santiago Tianguistenco y compras menores en Lázaro Cárdenas, Michoacán
C.D.O.M. (Comité Olímpico Mexicano)	1976 - 1977	Traducción simultánea, consecutiva y escrita de cursos deportivos. Idiomas:
		Inglés, francés y español. Supervisión de intérpretes y traductores
ORGANIZACIÓN EDITORIAL NOVARO	1971 - 1974	Traducción de revistas del inglés al español
INSTITUTO FEMENINO	1973 - 1974	Clases de inglés a nivel primaria
ESCUELA PRIMARIA AMERICANA	1971 - 1973	Clases de inglés a nivel primaria

### ALGUNAS TRADUCCIONES ESCRITAS

Manual Técnico del Programa MFG-Pro para International Paint	Manual Técnico del Programa APC+ de Medidores para Schlumberger
Manual Técnico de Telecomunicaciones para la Comisión Federal de Electricidad	Texto de Programa de Ayuda para la ONU
Presentación de Análisis Técnico de la Cuenca Burgos para Schlumberger	Varios Informes de Personal para la Empresa de Reclutamiento Amrop International
Cotización de Máquina Formadora de Alambre y Soldadora de Dos Ejes para la Empresa Ultimate Machines Limited	Preparación del IV Foro Mundial del Agua para la UNAM
Curso de Manejo para Schlumberger	Manual de Software para la Empresa EQHO Communications Limited utilizando el programa SDLX
Varias traducciones en preparación para la creación de la Nueva Merck (fusión de Merck y Schering-Plough)	Acta de Nacimiento – Título de Preparatoria – Carta de Recomendación de estudiante a solicitud de la Embajada de Francia
Propuesta de Inscripción de la UNAM en la lista del Patrimonio Mundial	Manual de Coaching Ejecutivo
Presentaciones para el Congreso Mundial de Psicoterapia Gestalt	Contrato Legal de Procter & Gamble
Manual Técnico de Daimler Chrysler	Manual Técnico de Daimler Chrysler
Presentaciones de Inteligencia de la DEA	Contrato Legal para CEMEX
Informes de candidatos para puestos ejecutivos a solicitud de Amrop International	Documentos relativos a la construcción del Gasoducto Guadalajara – Manzanillo para PEMEX
TX SensAbilities (3 publicaciones) (Tema: Ayuda a Niños Ciegos y Sordos)	Guía para quienes inician en el Arte de fumar Puro
Encuesta de Satisfacción de Clientes de HSBC	Manual de Planeación, Suministro y Distribución de Concreto para CEMEX
Guía de implementación de Productos de Venta Multimarca 2012 para Laboratorios	Compromiso por proteger la Calidad de la Educación en las Universidades de Ontario en Canadá

## ALGUNAS TRADUCCIONES SIMULTÁNEAS Y CONSECUTIVAS (por tema)

### ADMINISTRACIÓN Y PRODUCCIÓN

- Joint Ventures
- Fabricación de Tubo de Concreto
- Construcción del HOTEL NIKKO
- Revisión de Objetivos de la Empresa
- 1er Congreso Internacional de Creatividad Organizacional
- Junta de Consejo
- Communicate to Win – 12 Keyoints for Success
- Visita a la Planta Procter & Gamble
- Global Account Management
- Administración Estratégica de Servicio al Cliente
- Foro de Comercio Exterior Asia Pacifico

- AIC CONFERENCIAS (2 horas)
- C.O.C.O.M.S.A. (80 horas)
- BANCA SOMEX (1 hora)
- GRUPO IUSA (8 horas)
- CREATIVITY INSTITUTE (10 horas)
- ANTAD (4 horas)
- SEMINARIUM (7 horas)
- PROCTER & GAMBLE (5 Horas)
- MANAGEMENT VENTURES, INC. (16 horas)
- SEMINARIUM (20 horas)
- COMCE (5 horas)

### AGRICULTURA, BOTÁNICA Y BIOLOGÍA

- VI Reunión Trinacional del Acuerdo 1998
- Health and Safety Seminar
- Seminario de la II Exposición de Productos Agropecuarios no Tradicionales
- VII Congreso Latinoamericano de Botánica
- Plagas del Maíz y del Sorgo
- Primera Jornada de Microbiología 2000
- Congreso SAGARPA
- Antimicrobial Resistance Detection in the Clinical Microbiology Laboratory

- DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA (3 horas)
- DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA (16 horas)
- SRIA. DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y DESARROLLO RURAL (22 horas)
- UNAM (14 horas)
- CARGILL (6 horas)
- I. L. DIAGNOSTICS (4 horas)
- SAGARPA/BRITISH COUNCIL (8 horas)
- BECTON DICKINSON (3 hrs)

### CAPACITACIÓN Y EDUCACIÓN

- Skill Certification System
- Educación
- Educación
- Normalización y Certificación del Sector Eléctrico
- 2º. Coloquio Internacional "Educación en el Siglo XXI"
- X Seminario Cotennsiscal 1999
- Aplicación de las Leyes de Competencia
- 2002 JCI World Congress – VIVA LAS VEGAS
- Capacitación en Diferentes Motores de Motocicleta

- C.E.C.A.T.I. (25 horas)
- CONOCER (Consejo Británico) (30 horas)
- CONAFE (Consejo Británico) (16 horas)
- ANCE (8 horas)
- FONDO DE CULTURA ECONÓMICA (12 horas)
- INSTITUTO MEX. DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, A. C. (16 hrs.)
- COMISIÓN FEDERAL DE COMPETENCIA (8 horas)
- JCI (24 horas)
- BMW (40 horas)

### COMPUTACIÓN, SISTEMAS Y TELECOMUNICACIÓN

- Nuevo Programa de Cómputo para Contabilidad
- Clariion CX Series and Beyond
- Vein Network
- Computación en Red
- PEMEX Procurement Solution Strategy Workshop
- Necesidad de un Programa de Control en Cómputo
- Implantación de Programa de Cómputo
- OS 390 Workshop
- Chicago Mercantile Exchange

- IBM (21 horas)
- EMC² (10 horas)
- VEIN NETWORK (5 horas)
- IBM (15 horas)
- SAP (4 horas)
- GRUPO MEXICANO DE DESARROLLO (4 horas)
- GLAXO-WELCOME (15 horas)
- IBM (24 horas)
- IBM (3 horas)

### CONTABILIDAD, FINANZAS, SEGUROS Y BANCA

- Primer Encuentro Bursátil
- Measuring and Leveraging Brand Equity
- El Reaseguro
- IX Convención Nacional de Aseguradores
- Operaciones con Instrumentos Financieros Derivados
- Nuevas Tendencias Internacionales del Seguro Agropecuario
- Reunión con Especialistas del Banco Mundial
- Valor Justo y Valor Intrínseco
- Risk Management of Credit Assets
- 7ª Cumbre Financiera Mexicana
- Forum de SAP
- Auditoría

- IUSACELL (2 horas)
- OPINION RESEARCH CORP. (6 horas)
- HEATH GROUP (3 horas)
- GRUPO NAL. DE ASEGURADORES (3 horas)
- DELOITTE & TOUCHE (9 horas)
- AGRO ASEMEX (22 horas)
- SHCP (6 horas)
- AMIS (16 horas)
- CREDIT ASSET BUREAU (16 horas)
- LATINFINANCE (8 horas)
- SAP (16 horas)
- BECTON DICKINSON DE MÉXICO (24 horas)

### DEPORTES

- Congreso Mundial de Natación, Nueva Orleans, EE.UU.
- Congreso Mundial de Natación, Acapulco, México
- Congreso Internacional de Fútbol Americano
- Congreso Nacional de Atletismo
- Seminario de Técnicas para el Uso del Collar Electrónico
- 2º Seminario de Técnicas para el Uso del Collar Electrónico
- Seminario: "El Caballo de Carreras: Perspectiva de Kentucky"
  
- Sistema Moderno de Adiestramiento Canino
- Preparación para el Kentucky Derby

- FEDERACIÓN MEX. DE NATACIÓN (40 horas)
- FEDERACIÓN MEX. DE NATACIÓN (28 horas)
- NFL (18 horas)
- E.N.E.F. (20 horas)
- INNOTEK (16 horas)
- INNOTEK (24 horas)
- ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y FOMENTO DE LA HÍPICA Y CANÓFILA MEXICANA, A.C. (6 horas)
- INNOTEK (24 horas)
- ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y FOMENTO DE LA HÍPICA Y CANÓFILA MEXICANA, A.C. (3 horas)

## **ECONOMÍA**

- Estadísticas de Crecimiento Económico en México
- The Cooperatives Facing Unemployment
- El Empleo en la Teoría Económica
- Campaña del Banco Mundial en la Mira de las Mujeres
- Taller sobre Presupuestos Públicos para Mujeres Líderes Mexicanas
- Applying Arbitrage-Free Interest Rate Models to the Mexican Market
- Cumbre de Microcrédito
- 8a Conferencia Internacional Karl Polyani: "Economía y Democracia"
- IV Seminario Anual de Investigación sobre el 3er Sector en México
- XII Congreso Latinoamericano de Comercio Exterior

FACULTAD DE ECONOMÍA DE LA UNAM (6 horas)  
GRUPO COOPERATIVAS MUNDIALES (12 horas)  
FACULTAD DE ECONOMÍA DE LA UNAM (8 horas)  
MUJERES PARA EL DIÁLOGO (24 horas)  
EQUIDAD DE GÉNERO, CIUDADANÍA, TRABAJO Y FAMILIA, A.C. (4 horas)  
PROVEEDOR INTEGRAL DE PRECIOS (3 horas)  
SECRETARÍA DE ECONOMÍA (40 horas)  
IMAS – UNAM (8 horas)  
CEMEFI / UNIV. ANÁHUAC (6 horas)  
FELABAN (16 horas)

## **EVENTOS DE LA ONU**

- World Call for Help to Act against Poverty
- Ministers Summit on Health Research
- Curso de Falsificación de Documentos
- International Conference for the Establishment of an Early Alert Tsunami Warning System for the Caribbean and Adjacent Regions
- II Taller Especializado sobre Mejores Prácticas Internacionales en Materia de Controles a la Exportación
- Reunión de la Mesa Directiva del Foro de Ministros de Medio Ambiente de América Latina y el Caribe

OMS (16 horas)  
OMS / SECRETARÍA DE SALUD (8 horas)  
OEA / AEROPUERTOS Y SERVICIOS AUXILIARES (24 horas)

UNESCO (27 horas)

OEA (24 horas)

PNUMA (10 horas)

## **EVENTOS TÉCNICOS**

- Seguridad Industrial
- Failure, Prevention and Repairs of Pressure Vessels and Piping
- SEL-2020 Communications Processor
- Exxon Aviation Fluids
- Tank Car Maintenance Systems and Regulations
- Válvulas de Presión
- Válvulas de Vapor
- Masterpact
- Curso de Certificación de Instalaciones Eléctricas
- Elliott Multi-Stage Compressor Training

SUMINISTRO UNIVERSAL (3 horas)  
COLEGIO DE INGENIEROS (24 horas)  
INELAP (12 horas)  
ESSO (3 horas)  
GATX (4 horas)  
GARLOCK DE MÉXICO (6 horas)  
VERSA COMERCIALIZADORA (6 horas)  
GROUPE SCHNEIDER (20 horas)  
HUBBELL DE MÉXICO (20 horas)  
ELLIOTT/PEMEX (40 horas)

## **LEGAL**

- Reunión entre Fertinal y AP Möller
- Junta de Consejo
- Junta de Consejo de Maersk México
- Group of Fugitives – Plenary Group of Law Enforcement
- Cultura de la Legalidad
- Reforma Penal en México
- Cultura de la Legalidad
- Deposition
- Deposition
- How to Apply for a Permanent Resident Visa

FERTINAL (8 horas)  
TRIAMSA (3 horas)  
TRIAMSA (3 horas)  
US GOVERNMENT/PGR México (16 horas)  
US GOVERNMENT (24 horas)  
PGR (30 horas)  
US DEPT OF JUSTICE (40 horas)  
ARROCHE, MARROQUÍN & LINDER (4 horas)  
EMBAJADA AMERICANA (2 horas)  
LIBERTY ENTERPRISE (7 horas)

## **MEDICINA**

- Medicina Pediátrica – Rinitis Crónica
- V Congreso Médico Nacional sobre Obesidad y Enfermedades Asociadas
- VII Congreso Internacional y II Congreso Nacional de Salud Integral en Adolescentes y Jóvenes
- Farmacodependencia
- El Manual Merck, Obra Clásica de Consulta de Médicos
- El Nuevo Modelo de la Medicina Familiar
- Curación de Heridas Expuestas
- La Cooperación México – Gran Bretaña: Una Contribución al Proceso de Reforma del Sector Salud
- Origins, Current Status and Future of Occupational Medicine from Bernardino Ramazzini to the Challenges of the New Millennium
- IBD (Enfermedad Intestinal Inflammatoria)
- Curso de Principios AOSpine
- The Global Anticoagulant Registry in the Field
- First International Bilateral Meeting between IUEM University And Sherman College of Chiropractic
- Psoriasis

UNAM – FACULTAD DE MEDICINA (2 horas)  
UNAM – FACULTAD DE MEDICINA (12 horas)  
UNAM – FACULTAD DE MEDICINA (12 hrs.)  
CENTRO DE INTEGRACIÓN JUVENIL (3 horas)  
MERCK, SHARP & DOHME (4 horas)  
IMSS (21 horas)  
HOLLISTER (9 horas)

CONSEJO BRITÁNICO (8 horas)

PEMEX (2 horas)  
FERRING (2 horas)  
AOSpine (8 horas)  
Thrombosis Research Institute (7 horas)

SHERMAN COLLEGE OF CHIROPRACTIC / IUEM University (16 hours)  
NOVARTIS (2 hours)

## **MERCADOTECNIA Y VENTAS**

- Exhibidores para Joyería
- Estudio de Mercado "Canales de Televisión"
- Mercadotecnia y Franquicias
- Why Tile?
- La Venta de Menudeo
- Nuevo Agente de Limpieza
- Estudio de Mercado "Bancos"
- Estudios de Mercado "Papel" y "Cruceiros"

SIGMA (2 horas)  
STRATEGY RESEARCH CORP./ INTERMERK (4 horas)  
RPM PIZZA, INC. (Domino's Pizza) (21 horas)  
INTERFACE (4 horas)  
GILLETTE (5 horas)  
ASOCIACIÓN DE TINTORERÍAS (1 hora)  
CITIBANK / INTERMERK (4 horas)  
STRATEGY RESEARCH CORP. (12 horas)

- Estudio de Mercado "Agua Embotellada"
- Color as a Marketing Tool

NUEVA SANTA MARÍA / INTERMERK (6 horas)  
ANTAD (2 horas)

#### **PETRÓLEO**

- Proyecto Scada
- Nuevas Tecnologías de Cementación y Tubería Flexible
- Selección de Pozos Candidatos para la Fracturación
- Reservoir and Production Engineering Aspects of Advanced Completions
- Pemex Sour Crude Seminar
- Seminario Anticolisión
- Desarrollo de Campos y Soluciones Flotantes en Aguas Profundas
- Curso de COMESA
- Geostatistical Reservoir Characterization
- Advanced Horizontal Well Applications
- Congreso Mexicano del Petróleo

SHELL (2 horas)  
DOWELL SCHLUMBERGER (18 horas)  
DOWELL SCHLUMBERGER (12 horas)  
DOWELL SCHLUMBERGER (3 horas)  
SCHLUMBERGER (18 horas)  
SCHLUMBERGER (10 horas)  
PEMEX (20 horas)  
COMESA ((40 horas)  
JAPAN OIL, GAS AND METALS NATIONAL CORP.(24 hrs)  
PEMEX / HALLIBURTON (12 horas)  
AMCE / SPE (30 horas)

#### **POLÍTICA Y DIPLOMACIA**

- Planeación del Pro-Oriente
- Reforma del Sistema Monetario Internacional ante la Globalidad
- Políticas e Instrumentos del Suelo del Pro-Oriente
- How to Become a Permanent US Resident
- Puertos de Entrada a México
- Information Exchange and Automation Working Group
- Dirección Efectiva del Análisis de Inteligencia
- Justicia como Imparcialidad y Multiculturalismo
- 1ª Reunión de Movimientos Sociales frente a la OMC 2003
- SOCIUS MÉXICO 2003 – Civil Service and the Legislature: Accountability and Innovation

LINCOLN INSTITUTE (6 horas)  
INST. POLÍTICO DE LA GLOBALIDAD (16 horas)  
LINCOLN INSTITUTE (14 horas)  
GOBIERNO DE LOS EE.UU. (2 horas)  
SCT (11 horas)  
SAT (14 horas)  
CISEN (40 horas)  
ESCUELA DE CIENCIAS POLÍTICAS - UNAM (3 horas)  
OMC (8 horas)  
  
CONSEJO BRITÁNICO (16 horas)

#### **PSICOLOGÍA Y PSICOTERAPIA**

- Terapia del Campo Mental: "Tapping the Healer Within"
- Reunión Internacional de Globalización,
- Enajenación y Carácter
- IX Congreso Internacional de Psicoterapia Gestalt
- Counseling
- Executive Coaching
- Meta Coaching

CALLAHAN (24 horas)  
  
INSTITUTO MEXICANO DE PSICOANÁLISIS (24 horas)  
INSTITUTO HUMANISTA DE PSICOTERAPIA GESTALT (18 horas)  
RECURSOS PARA LA VIDA DE INTEGRALIS (16 horas)  
REENCUADRE (20 horas)  
REENCUADRE (40 horas)

#### **QUÍMICA**

- XIII Congreso Latinoamericano e Ibérico de Químicos Cosméticos
- Poliquímica
- Bioengineering Devices – How to Simplify your Claim
- Determination of Retinol Palmitate and Tocopherol Acetate in Juice-Based Beverages
- Analysis of Dextromethorphan by UV Detection and of Dextromethorphan N-Oxides by Fluorescence in Arnold Formulations
- Manufacturing Standards – Analytical Method – Juice Category
- HPLC Cromatografía de Líquidos de Alta Presión
- Excipientes para Fórmulas Farmacéuticas
- Congreso Internacional de Toxicología y Química Forense
- Process for GC-MS & HPLC-MS Base Methods

SOCIEDAD MEX. DE QUÍMICOS COSMÉTICOS (40 horas)  
ATCP (6 horas)  
SOC. DE QUÍMICOS COSMETOLÓGICOS (2 horas)  
  
PROCTER & GAMBLE (32 horas)  
  
PROCTER & GAMBLE (45 horas)  
PROCTER & GAMBLE (24 horas)  
AGILENT TECHNOLOGIES (7 horas)  
CARGILL / MAKYMAT (2 horas)  
BUREAU OF ALCOHOL, TOBACCO, FIREARMS AND EXPLOSIVES (20 horas)  
AGILENT TECHNOLOGIES (8 horas)

#### **OTROS TEMAS**

- La Filosofía en la Empresa
- Diseño y Fotografía 1999
- 2º. Certificación para Practicantes del Feng Shui
- Conferencias del 6º Festival del Centro Histórico
- Baur International Model United Nations 2000
- Drug Interdiction Seminar
- Repêchage
- La Marcha de la Humanidad
- Rueda de Prensa
- 1er Congreso Internacional de Inteligencia
- XXVI Annual Convention
- XXII Congreso Nacional de Turismo de Reuniones

BDA (12 horas)  
THE DALLAS MORNING NEWS (10 horas)  
LA KABBALAH (14 horas)  
COLEGIO NACIONAL(4 horas)  
NACIONES UNIDAS (4 horas)  
DEA (40 horas)  
REPECHAGE (20 horas)  
CANIRAC (3 horas)  
SELECT-IDC (2 horas)  
IALEIA (24 horas)  
AMDETUR (Asociación Mexicana de Desarrolladores Turísticos) (16 hours)  
SECTUR (16 horas)

#### **ISaD (Interpretación Simultánea a Distancia)**

- En 2020, interpreté a distancia durante 29 días (79 horas) (en 8 proyectos diferentes). El principal fue Pepsico.
- En 2021, he interpretado a distancia durante 19 días (57 horas) (en 9 proyectos diferentes). El principal ha sido Peñoles (empresa minera).